

## TABLE DES MATIÈRES

Régine BATTISTON, Tania COLLANI, Michel FAURE et Greta KOMUR-THILLOY Portrait en prose, en guise de préface . . . . .	9
Bibliographie de Peter Schnyder . . . . .	13

### QUELQUES VARIATIONS AUTOUR D'ANDRÉ GIDE

Pierre MASSON Gide, l'individualiste engagé . . . . .	31
Frank LESTRINGANT « Le Christianisme contre le Christ ». Gide, de l'Évangile au communisme . . . . .	45
Éric MARTY Gide aux marges de l'affaire Dreyfus . . . . .	59
Luc FRAISSE La mise en abyme de la mise en abyme dans <i>Les Faux-monnayeurs</i> . . . . .	73
Martine SAGAERT Les cahiers de comptes de Juliette Gide . . . . .	93
Peter André BLOCH Le voyage de noces d'André Gide. Concordances et paradoxes . . .	105

## LA POÉSIE, AVANT TOUTE CHOSE

Patrick AMSTUTZ	
Le chemin de patience de la poésie . . . . .	123
Jean-Michel WITTMANN	
Poésie et vérité. <i>Greco ou le Secret de Tolède</i> ,	
la biographie d'un peintre selon Maurice Barrès . . . . .	125
Madeleine BERTAUD	
François Cheng observateur, contemplateur	
et poète des visages . . . . .	137
Régine BATTISTON	
Esthétique du paysage. Jacques Chessex le sublimateur . . . . .	159
Ruggero CAMPAGNOLI	
Contresonnet pour Peter . . . . .	175
Vahé GODEL	
Inventaires . . . . .	177

CRISE DE VERS  
ET CRISE DE PROSE

Robert KOPP	
Ces infréquentables Goncourt . . . . .	181
Marie JOQUEVIEL-BOURJEA	
La guêpe et l'orchidée . . . . .	203
Serge BOURJEA	
Ichnographies de la Mémoire.	
De Valéry à Proust, de Freud à Aby Warburg . . . . .	233

Tania COLLANI	
Le fleuve de Babel rêve d'Ophélie et de Narcisse.	
Une lecture de <i>Babylone</i> de René Crevel . . . . .	265
Anna SONCINI FRATTA	
Les gladiateurs reviennent.	
Maria Mailat et la violence en spectacle . . . . .	277

### INVENTER, EST-CE COMPARER ?

Frédérique TOUDOIRE-SURLAPIERRE	
Comparer en littérature ?	
Fondement d'une réflexion, genèse d'une amitié . . . . .	293
Éric LYSØE	
Fantaisie sur trois airs suisses . . . . .	307
Georges FRÉRIS	
Le mythe du roi Candaule. Fiction prétexte de cas personnels . . .	321
Greta KOMUR-THILLOY et Pierre THILLOY	
Rencontres . . . . .	337
Christian GARDAIR	
Pour Peter Schnyder . . . . .	353

### (RÉ-)INVENTER LA TRADUCTION ?

Jean-René LADMIRAL	
L'Esthétique de la traduction et ses prémisses musicales . . . . .	367
Enrico MONTI	
Traduire la métaphore littéraire. Entre théorie et pratique . . . . .	383

Fritz NIES	
Interdiction d'avoir trop d'esprit ?	
Les secrétaires-traducteurs de l'Ancien Régime . . . . .	395
Jerzy BRZozowski	
Les procédés de la traduction intersémiotique	
dans le cinéma espagnol contemporain . . . . .	405
Elżbieta SKIBIŃSKA et Marcin CIEŃSKI	
La poésie peut-elle abolir les murs, et le Mur en particulier ?	
La poésie américaine en Pologne (1970-1990) :	
entre traduction et inspiration . . . . .	415
Maryla LAURENT	
Traduction de Tadeusz Różewicz	
<i>Świt dzień i noc z czerwoną różą</i>	
Un matin une journée et une nuit avec une rose rouge . . . . .	429

#### VARIATIONS POUR UN PORTRAIT

André SCHNYDER	
Zerstreute Erinnerungen . . . . .	435
Daniel COHEN	
Peter Schnyder, passeur des Gide . . . . .	445
Jean-Pierre PRÉVOST	
Mon ami Peter Schnyder . . . . .	457
Ambre FUENTES	
L'épatant Peter Schnyder . . . . .	461
Juliette SOLVÈS	
Petits et grands feux . . . . .	465

UNE CONFÉRENCE INÉDITE  
DE PETER SCHNYDER

Peter SCHNYDER	
Léon Deubel, une victime de sa poésie? . . . . .	471
Index des noms . . . . .	487
Résumés/ <i>Abstracts</i> . . . . .	501
Table des illustrations . . . . .	517